Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 5"

p. 226-232

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 5]

VIGILIA DE NAVIDAD

Tema: "Jesús, hijo de Dios, nacido en Belén"
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 16-19)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el agradecimiento por los favores recibidos. En el exordio se invita a que los padres amonesten a sus hijos para que sean agradecidos con sus benefactores. En la primera parte del sermón se hace un recuento de los diversos profetas que en el Antiguo Testamento fueron anunciando la venida del Salvador a la tierra y de las cosas que dijeron sobre la persona y las obras de Jesús. En esta parte hay muchas citas de la Sagrada Escritura, a manera de paráfrasis y sin el texto en latín, de lo que fueron diciendo David, Ezequiel, Isaías, Miqueas, Daniel y Jeremías acerca del nacimiento de Jesús. En la segunda parte, a modo de ejemplo, se presenta a la Iglesia como un ente animado agradecido con Dios por los favores que le hizo al enviar a su hijo al mundo.

La tercera parte enfatiza que, aunque Jesús nació y murió hace muchísimos años, tanto él como la salvación están presentes diariamente en el Santo Sacramento. Hay en esta parte una fecha que, haciendo un esfuerzo y modificando un poco el orden, da el año de 1548; sin embargo, una lectura apegada al modelo de las gramáticas del náhuatl da el año de 1510 o el de 710, lo cual no nos dice nada, puesto que en ninguna de estas fechas habían llegado los españoles. Al respecto de esta controversia véase el estudio introductorio.[1] El tema para este sermón no procede del texto de la Sagrada Escritura.[2]

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl. Al principio del sermón hay una anotación en la que el autor habla de cómo se celebraba la víspera de la Navidad entre los naturales y que, a decir de éste, para el momento en que se hizo la anotación la celebración ya no se hacía.

1 Véase el estudio introductorio, en este mismo volumen, p. 80.

2 Este íncipit procede de un antiguo texto litúrgico. Este mismo íncipit fue retomado por san Bernardo en su Sermón 1o. para la Vigilia de Navidad. San Bernardi, *Opera*, Roma, Editiones Cistercienses, 1966, v. IV, sermones I, p. 197-202.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[16...]

In Vigilia nativitatis d*omi*ni. Thema
*Jesuchrist*o filius dei nascit*ur* in bethleem jude nascitur {in bele}[3]

{Quando este sermo*n* se escribio la noche de la calenda juntavanse los indios en la yglesia ~~y de~~ a la media noche y deziase la calenda co*n* la solenidad q*ue* solemos delante dellos y predicavaslos despues aca se a dexado puede ap*ro*vechar para el dia de la natividad este sermo*n*.}[4]

Yn timochintin titlaca, cenca totech monequi inic titlacanemizq*ue*. Ca totech monequi tiquilnamiquizq*ue* y*n* tocneliloca inic tiqui*n*tlaçotlazq*ue* tiqui*n*mauiztilizq*ue* in toteicnelicaua. Yni*n* no yeva*n*tin y*n* manenemi quichiva: ca quilnamiqui in imicneliloca **[17]** yva*n* qui*n*mauiztilia in i*n*teicnelicaua. No yva*n* tiquilnamiq*ui*zque in totlatlacol, ynic tiqui*n*yolceuizq*ue* in aquique ic otiqui*n*yolotlacoq*ue* etc. Auh yn axca*n* in tevatl in titeta y*n* titena, izca inic ticnonotzaz mopiltzi, tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, vel xicmoyolloti vel mitic xictlali y*n* nimitzilhuiznequi, yeuatl ic titlaçotiz ic timauiztiz auh ic titenevaloz etc. y*n* mocneliloca aic tiq*ui*lcauaz: y*n* moteicnelicava*n* mochipa tiquimilnamiquiz, mochipa tiquinyectenevaz tiqui*n*maviztiliz yva*n* tiqui*n*cuepcayotiliz etc. intla yuh ticchivaz ce*n*ca titlaçotlaloz. Auh in moyolitlacoloca, nima*n* tiquilcavaz aic tiquilnamiquiz: in aquiq*ue* omitzyolitlacoq*ue* amo tiqui*n*cocoliz atle ic tiqui*n*cuep-

[16...]

Vigilia de la Natividad del Señor. Tema:
Jesuchristo, filius Dei, in Bethleen Jude nascitur {*in Bethleen*}

{Cuando este sermón se escribió, la noche de la calenda juntábanse los indios en la iglesia ~~y de~~ a la media noche y decíase la calenda con la solemnidad que solemos delante de ellos y predicábamos después. Acá se ha dejado. Puede aprovechar para el día de la Natividad este sermón.}

A todos nosotros que somos personas nos es muy necesario vivir como personas, nos es necesario recordar nuestros favores, para que amemos, honremos a nuestros benefactores. Esto también lo hacen los animales de cuatro patas, pues ellos recuerdan sus favores **[17]** y honran a sus benefactores. Y nosotros también hemos de recordar nuestros pecados, para apaciguar a quienes con ellos hemos ofendido, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre, he aquí con lo que hoy amonestarás a tu hijo. Dile: "¡Querido hijo mío, memoriza esto! ¡Pon en tu interior esto que te quiero decir!, por ello serás amado, por ello serás honrado y por ello serás alabado, etcétera. Nunca olvides los favores que te son hechos, siempre recuerda, siempre alaba, honra y recompensa a tus benefactores, etcétera. Si haces esto serás muy amado. Y olvida la ofensa que te fue hecha, no la recuerdes nunca, no odies a quienes te ofendieron, no te vengues de ellos, ~~etcétera.~~ {1ª adición: Así está en la palabra divina: *Non reddentes malum pro malo, maledictum pro maledicto,*

3 Anotación al margen derecho. M-Sahagún 2.
4 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cayotiliz ~~ete~~ {1a addicio*n*. Iuhca in teuhtlatolli Non redentes malu*m* p*ro* malo nec maledictu*m* p*ro* maledicto sed e contra benedicentes. prima petri 3°. q*uitoz*n*equi* intla aca amechtolinia ma camo xiccuepcaiotilica: y*n*tla ca[5] amechchicuitoz ma camo xiccuepcaiotilica: ma xiquimicnelican y*n* amechtolinia, auh y*n* amechchicuitoa xiqui*n*iecteneoaca: Intla ticchivazhi y*n*ic ticmonochilia[6] y*n* totatzin s*an* pedro.}[7] ic titlaçotlaloz, ic tiyecte~~ua~~nevaloz. Yevatly, inic ticnonotzaz mopiltzi*n*. Ca yuh quimochilia[8] y*n* tona*n*tzin Santa yglesia, in axca*n* techmononochilia y*n* timochintin tipilhua: inic tiquilnamiquizq*ue* tocneliloca yva*n* inic tictoyectenevilizq*ue* toteicnelicatzi. Auh in axcan inic vel achitzi*n* namechnomelavililiz etc. Aue maria.

Prima pars

J*es*uchr*ist*o filius dei in bethleen jude nasci*tur*. {ubi supra}[9] Yni*n* teotlatolli, notlaçopilhuane, axca*n* omito: iquac in timochintin ixtlapachotiuetzq*ue*; ca ce*n*ca vei ce*n*ca mauiztic tlatolli: auh inic monauaitoa q*uitoz*n*equi* In Jesuchr*ist*o dios ipiltzin, tlacati vmpa in betheleem juda ytech povi. Yni*n* teotlatolli inic vel a*n*quimelavacacaquizq*ue*: xicmocaquitica. Ye vel a*n*quimati, ca in yevatzi*n* temaquixtiani t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o cenca vecauhtica*n* chieloc, ce*n*ca vecauhtica*n* eleuiloc: auh in ite*n*yo in itlatollo ce*n*ca ye uecauh in peuh in caquiztic, iquac in *sed e contra benedicentes*.[1] I de Pedro, 3. Quiere decir: 'Si alguien los aflige, ¡no se venguen de él! Si alguien habla mal de ustedes, ¡no se venguen de él! ¡Favorezcan a quienes los afligen y alaben a quienes hablan mal de ustedes!' Si haces esto mismo que aconseja nuestro padre san Pedro,} por ello serás amado, por ello serás alabado." Esto es con lo que amonestarás a tu hijo, así como lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien hoy nos exhorta a todos nosotros, que somos sus hijos, a que recordemos nuestros favores y a que alabemos a nuestro Benefactor. Y para que hoy yo pueda declararles un poquito más, etcétera. *Ave María*.

Primera parte

Jesuchristo, filius Dei, in Bethleen Jude nascitur. {*Ubi supra*} ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que se dijo hoy, mientras todos nosotros nos postramos, es palabra muy buena, muy maravillosa, y dicha en náhuatl quiere decir: "Jesucristo, el hijo de Dios, nació allá en Belén, que pertenece a Judea." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Ya bien saben que aquel que es el Salvador, Nuestro Señor Jesucristo, fue esperado por largo tiempo, fue deseado por largo tiempo y que su fama, su historia comenzó, se escuchó cuando aún no se

5 Debe leerse *aca*.
6 Debe leerse *quimonochilia*.
7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
8 Debe leerse *quimochihuilia*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 9v.
9 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

1 Non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes: quia in hoc vocati estis, ut benedictionem haereditate possideatis. I Pedro 3:9 (*BSIVC*). "No volviendo mal por mal, ni maldición por maldición, antes al contrario *bienes* o bendiciones, porque a esto sois llamados, a fin de que poseáis la herencia de la bendición *celestial*" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 369).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ayamo apachiui cemanauac. In yevantin patriarchasme in Abraham yvan Isaac yvan Jacob cenca quimochielitinenca cenca queleuitinenca ipanpatzinco elciciuhtinenca chocatinenca. Auh in yeuatl Jacob vei patriarcha in iquac ye momiquiliznequi, oquincentlali in ixquichtin ipilhua, yvan quinnonotz in itechpa temaquixtiani: quimilhui in quenamicatzintli yez yvan quimilhui in iquin valmouicaz nican tlalticpac, yvan quinmonavatili inic quipiazque tlatolli yvan intech quicauhtiazque in inpilhua, ~~ca quimopialtili in totecuyo dios in yeuatl Jacob~~ inic quimochielitinemizque temaquixtiani. No yvan cenca miequintin tlatoque cenca vecauhtican quimochielitinenque temaquixtiani: yevatl in dauid, Salomon, yvan Ezechias etc. Auh in yeuatl dauid cenca miectlamantli in oquitoteuac, quiteneuhtia quenami yez in temaquixtiani, auh tlein quichiuaz, yvan tlein ipantzinco mochivaz yn nican tlalticpac, ticpia in tlatolli: ca **[18]** oquimopieltili in dios: auh in yevatl dauid oquinpieltitia in ipilhua in axcan ipiel in tonantzin Santa yglesia. Auh no yvan cenca miequintin Santosme prophetasme in quimochielitinenca temaquixtiani auh miectlamantli teotlatolli oquicuilotevaque inic ytetzinco otlatoque temaquixtiani in quinmopieltili totecuiyo dios, ic quitoque quenamicatzintli yez in temaquixtiani, quenami yez in itemachtiltzi, quezquitlamantli in tlamaviçolli quimochiviliz: canpan motlacatiz canpa yn monemiliz, auh quenami yez in inantzin. Yvan quitoque quenin topanpa momiquiliz ytech cruz; auh quenin eilhuitica mozcalitzinoz, yvan quenin motlecauiz ilhuicac. Cenca ye uecauh in omochi quitotiaque prophetasme; in ixquich oquimochivili totecuiyo Jesuchristo, yn nican tlalticpac. Cequi quitotia in Esayas propheta,

inundaba el mundo. Aquellos *patriarcas* Abraham e Isaac y Jacobo lo andaban esperando mucho, lo andaban deseando mucho, andaban suspirando, andaban llorando por él. Y cuando aquel gran *patriarca* Jacobo ya iba a morir, reunió a todos sus hijos y les explicó sobre el Salvador, les dijo cómo sería él y les dijo cuándo vendría aquí a la tierra y les ordenó que guardaran la palabra y que se la encomendaran a sus hijos, ~~aquel que es Jacobo les dio a guardar a Nuestro Señor Dios~~ para que ellos anduvieran esperando al Salvador. Y también muchísimos *tlahtohqueh* [reyes] del pasado anduvieron esperando al Salvador: aquel que es David, Salomón y Ezequiel, etcétera. Y aquel que es David dijo muchas cosas antes de partir: él declaró cómo sería el Salvador y qué haría y qué es lo que por él sucedería aquí en la tierra. Nosotros guardamos la palabra **[18]** que Dios les dio a guardar a ellos, y aquel que es David se la dio a guardar a sus hijos, y su depósito ahora es nuestra madre la Santa Iglesia. Y también muchísimos *santos profetas* andaban esperando al Salvador y escribieron muchas palabras divinas antes de partir, en las que hablaron acerca del Salvador. Nuestro Señor Dios se las dio a guardar, por eso dijeron cómo sería el Salvador, cómo sería su enseñanza, cuántos prodigios obraría, dónde nacería, dónde viviría y cómo sería su madre, y dijeron cómo moriría por nosotros en la *cruz* y cómo al tercer día resucitaría y cómo ascendería al cielo. Ya hace mucho tiempo sucedió lo que fueron diciendo los *profetas* de todo lo que hizo Nuestro Señor Jesucristo aquí en la tierra; algo fue diciendo el *profeta* Isaías, algo [el *profeta*] Ezequiel, algo más Jeremías, etcétera. Y su palabra se guarda, su depósito ahora es nuestra madre la Santa Iglesia. Y aquel *profeta* Daniel fue contando cuándo vendría, cuántos años permanecería. Otro *profeta* de nombre Miqueas dijo antes de partir dónde nacería, precisamente fue avisando el *altepetl*

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cequi Ezechiel [...],[10] occequi hieremias etc. auh in i*n*tlatol mopia in axca*n*, ipiel in tona*n*tzin Santa yglesia. Auh in yevatl Daniel[11] p*ro*pheta vel oquipouhtia ini*n*[12] oalmouicaz, in quezquixiuitl mouecauitiz. Occe p*ro*pheta ytoca Micheas quitoteuac in campa motlacatiliz, vel quiteneuhtia in altepetl unca*n* motlacatiliz temaquixtiani. Ca quito unca*n* in bethleem motlacatiliz temaquixtiani. Occe p*ro*pheta ytoca Esayas quitotia, In u*n*ca*n* motlacatiliz temaquixtiani, ca itlaquaya*n* asno yva*n* quaquaue. Occe p*ro*pheta quito, Ca tlamatcanemovaz, aca*n* yaoyotl maniz in nouiya*n* cemanauac; in iquac motlacatiliz temaquixtiani. Yni*n* ixquich quitoteuaq*ue* p*ro*phetasme, mochi oneltic in iquac omotlacatili totecuiyo J*es*uchr*isto*: in xiuitl quiteneuh daniel p*ro*pheta, vel ipa*n* y*n* motlacatili. In micheas quiteneuhtia altepetl, vel unca*n* y*n* motlacatili: quito ca bethlee*m* y*n* motlacatiliz temaquixtiani. Ca no neltic in quitotia Esayas in quito, in u*n*ca*n* motlacatiliz temaquixtiani, ca itlaquaya*n* asno yva*n* quaquave. No yva*n* neltic in q*ui*to p*ro*pheta, in iquac motlacatiliz temaquixtiani, tlamatcanemovaz, aca*n* yaoyotl maniz y*n* nouiya*n* cemanavac In ixq*ui*ch axca*n* omito, ca omochiuh oneltic: ca ovalmouicac in temaquixtiani, in cenca eleuilo in ce*n*ca ye uecauh chielo etc.

[poblado] donde nacería el Salvador. Él dijo: "El Salvador nacerá allá en Belén". Otro *profeta* de nombre Isaías fue diciendo el lugar en el que nacería el Salvador: que donde comen los *asnos* y el ganado. Otro *profeta* dijo: "Habrá paz, no habrá guerra en ningún lugar de las partes del mundo cuando nazca el Salvador." Todo esto que los *profetas* dijeron antes de partir, todo se hizo verdad cuando nació Nuestro Señor Jesucristo. El *profeta* Daniel declaró el año en que nació; Miqueas fue declarando el *altepetl*, el lugar en el que nació, dijo: "El Salvador nacerá en Belén." También se hizo verdad lo que fue diciendo Isaías. Él dijo: "El Salvador nacerá allá donde comen los *asnos* y el ganado." Y también es verdad lo que dijo el *profeta*: "Cuando nazca el Salvador habrá paz, en ningún lugar del mundo habrá guerra." Todo lo que hoy se ha dicho ocurrió, se hizo verdad, pues vino el Salvador que era muy esperado, que era muy deseado desde hace tiempo, etcétera.

2ª pars

J*es*uchr*isto* filius dei in bethleen jude nasci*tur*. Axca*n* youaltica mocuicaeua: in quen*in* omotlacatili totecuiyo J*es*uchr*isto*, in u*n*pa

Segunda parte

Jesuchristo, filius Dei, in Bethleem Jude nascitur. Hoy en la noche se alza el canto sobre cómo nació Nuestro Señor Jesucristo en Belén. No en vano nuestra madre la Santa Iglesia recuerda los favores que se le hacen, que son que Nuestro Señor Dios vino a vivir entre nosotros aquí en la tierra, que se hizo persona, que [aquí] se hizo nuestro semejante, se hizo nuestro hermano

10 En Ms. 1482 BNM: "propheta", f. 10v.
11 En Ms. 1482 BNM aparece el profeta David en lugar de Daniel, f. 10v.
12 Debe leerse *iquin*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 10v.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

bethleem. Ca amo çan ne, ca quimolnamiquilia in tonantzin Santa yglesia inicneliloca: inic totlan monemitico totecuiyo dios[13] nican tlalticpac, tlacatl omochiuh, [...][14] tovanpo omochiuh, totiachcauh omochiuh yvan toteyacancauh etc, ic cenca **[19]** mocnelilmati yn tonantzin Santa yglesia, cenca ic quimoyecteneuilia in totecuiyo. Auh in teuantin tipilhua techcuitlauiltia inic tiquilnamiquizque tocneliloca, yvan cenca ic titocnelilmatizque ca cenca otechmocnelili inic topanpa oquichtli omochiuhtzinoco. Cenca otechmocnelili inic otechmochiuilitzino, yvan inic topanpa quimochiuili cemanavac yvan in ixquich cemanavac onoc: auh inin ca cenca monequi tiquilnamiquizque momoztlae, yvan ic titocnelilmatizque ca otechmomaquili in ixquich itlachivaltzi. Auh ca occenca vei inic otechmocnelilitzino inic topanpa oquichtli omochiuhtzino nican tlalticpac: yeica ca vel yevatzin otechmomacatzino, vel yevatzin taxcauh omochiuh, ic cenca monequi tipapaquizque titotlamachtizque, yvan in axcan tictoyectenevilizque in ipanpa ilhuitzi.

mayor y nuestro guía, etcétera. Por eso **[19]** nuestra madre la Santa Iglesia agradece mucho, por eso alaba mucho a Nuestro Señor. Y a nosotros que somos sus hijos nos incita a que recordemos los favores que se nos hacen y que por ello seamos muy agradecidos, pues él nos favoreció mucho cuando se vino a hacer varón por nosotros. Él nos favoreció con lo que hizo por nosotros y al crear el mundo por nosotros y todo lo que se extiende por el mundo. Y esto: es muy necesario que recordemos esto diariamente y que por ello agradezcamos, pues él nos dio toda su creación y nos favoreció con algo aún más grande: él se entregó a nosotros porque se vino a hacer varón aquí a la tierra por nosotros, precisamente se hizo de nuestra propiedad, por eso es muy necesario que nos alegremos, que nos contentemos y que lo alabemos hoy en su fiesta.

3a pars

Jesusxps filius dei in bethleem nascitur. Yn axcan nopiltzine aço tiquitoa, inin ca ye uecauh in omochiuh, cuix no topanpa in axcan tinemi? tla xiccaqui nopiltzine, maciuiy ye uecauh omochiuh in ye uecauh omotlacatili temaquixtiani, in ye centzonxiuitl ipan caxtolpovalxiuitl omome, ipan chicuexiuitl:[15] in temaquixtiliztli cuix opoliuh,

13 En Ms. 1482 BNM: "Iesuxpo", f. 10v.

14 En Ms. 1482 BNM: "iz", f. 10v.

15 En manuscrito 1482 BNM: "yeetzonxihuitl ipan ompohualxihuitl on chicuei", f. 11r.

Tercera parte

Jesucristo, filius Dei, in Bethleem Nascitur. ¡Hijo mío!, quizá hoy dices: "Esto ocurrió hace ya mucho tiempo. ¿Acaso también fue por nosotros que ahora vivimos?" ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Aunque sucedió hace mucho tiempo, ya hace mucho tiempo que nació el Salvador, hace 1510 [¿1548?] años,[2] ¿acaso se perdió la salva-

2 Si esta fecha se lee tal y como está, resultaría el año de 1510, cifra evidentemente inverosímil. El numeral *ye centzonxihuitl* expresa literalmente: "tres, un cuatrocientos", es decir, 1 200. El numeral *caxtolpohualxihuitl omome* expresa: 302, a lo que debería sumársele *chi-*

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

auh in temaquixtiani cuix otechmotlalcauili? ca nima*n* amo. Ca in yevatzin temaquixtiani totla*n* moyetztica y*n* nica*n* tlalticpac, ca itlantzinco moyetztica in Santa yglesia: ca aic q*ui*motlalcauiliz in ixquichcauh tlamiz cemanavac {ca itic moyetztica y*n* sanctissimo sacrame*n*to.}[16] Auh yn temaquixtili~~ztli~~tzi, ca totech povi in timochintin tipilhua Santa ygl*esi*a ca momuztlae topa*n* mochiva in temaquixtiloni, in timaco Sacrame*n*tos, ca ic titomaquixtia, yva*n* momuztlae ic tittotilia[17] in temaquixtiani in itic moyetztica Santo Sacrame*n*to in iquac missa mitoa: auh timochintin titic motlacatilia in totecuiyo J*esu*chri*st*o: in iquac titoquaatequ*ia*, titic mouapauhtzinoa.

ción? y ¿acaso nos abandonó el Salvador? De ninguna manera. Aquel que es el Salvador está entre nosotros aquí en la tierra, está al lado de la Santa Iglesia, nunca se apartará de ella hasta que termine el mundo, {él está dentro del *Santísimo Sacramento*.} Y la salvación nos pertenece a todos nosotros que somos hijos de la Santa Iglesia, pues la salvación ocurre diariamente en nosotros [cuando] nos son dados los *Sacramentos* con los que nos salvamos y con los que diariamente vemos al Salvador que está dentro del *Santo Sacramento* cuando se dice *misa*. Y Nuestro Señor Jesucristo nace dentro de todos nosotros, cuando nos bautizamos él se robustece en nuestro interior.

16 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

17 Debe leerse *tictottilia*.

cueixihuitl (8 años), siendo así 1510 años. Otra lectura posible es: ya cuatrocientos años (*ye centzonxihuitl*), más trecientos dos años (*caxtolpohualxihuitl omome*) más ocho años (*chicuexihuitl*), cantidad que daría como resultado el año de 710, también inverosímil. Hay una tercer manera de leer esta fecha, mucho más distanciada de lo propuesto en las gramáticas del náhuatl, que da la cifra de 1548. Por su parte, en el Ms. 1482 BNM la fecha es 1548 años. Al respecto de las fechas, véase el estudio introductorio a la presente traducción.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html